

耶利米書第十七章譯文對照

【耶十七 1】

〔和合本〕「猶大的罪，是用鐵筆、用金剛鑽記錄的，銘刻在他們的心版上和壇角上。」

〔呂振中譯〕「『猶大的罪是用鐵筆、用金鋼鑽記錄的；是銘刻在他們心版上和他們〔傳統：你們〕祭壇角上的，」

〔新譯本〕「猶大的罪是用鐵筆銘記的，是用金鋼鑽刻在他們的心版上，和他們(“他們”有古抄本作“你們”)祭壇的角上。」

〔現代譯本〕「上主說：「猶大的人民哪，你們的罪過是用鐵筆寫的，是用鑽石針刻在你們的心裏，雕刻在你們的祭壇角上的。」

〔當代譯本〕「猶大的罪是用鐵筆記錄、用鑽石刻在他們的心坎和祭壇的角上的。」

〔文理本〕「猶大之罪、錄以鐵筆、其鋒乃金鋼石、銘於心版、及厥壇角、」

〔思高譯本〕「猶大的罪是用鐵筆記錄下來的，用鑽石尖刻在他們的心坎上和他們的祭壇上，好叫他們的子孫記得他們在高岡上，青綠樹下和平原的山上，」

〔牧靈譯本〕「猶大的罪已用鐵筆、鑽石刻刀記錄下來。在他們的心版和祭壇角上，已深深地刻著這罪過，讓他們的後代牢記吧。」

【耶十七 2】

〔和合本〕「他們的兒女，紀念他們高岡上、青翠樹旁的壇和木偶。」

〔呂振中譯〕「而他們的兒女又懷念着他們的祭壇和亞舍拉神木，在茂盛樹旁、在高岡上、」

〔新譯本〕「他們的兒女也懷念著那些在各高岡上、在繁茂樹旁的祭壇和亞舍拉。」

〔現代譯本〕「你們境內的每一棵綠樹下，每一座小山和原野的大山上，都有為女神亞舍拉建造的祭壇和神柱。你們竟膜拜這些祭壇和神柱。」

〔當代譯本〕「他們記念自己在叢林、在高山所造的祭壇和神像，正如記念自己的兒女一樣。」

〔文理本〕「彼之子女、竟記憶其壇與木偶、在於高岡之上、綠樹之下、」

〔思高譯本〕「設立了祭壇和神木。」

〔牧靈譯本〕「猶大的罪已用鐵筆、鑽石刻刀記錄下來。在他們的心版和祭壇角上，已深深地刻著這罪過，讓他們的後代牢記吧。」

【耶十七 3】

〔和合本〕「我田野的山哪，我必因你在四境之內所犯的罪，把你的貨物、財寶，並邱壇當掠物交給仇敵。」

〔呂振中譯〕「我野外之山的。因你在四境之內所犯的罪，我必將你的資財、你一切的寶物、做代價〔傳統：你的高處〕交給仇敵為掠物。」

〔新譯本〕「我在田野的山哪！因你在四境之內所犯的罪，我必把你的財產、一切寶物和你的邱壇，給敵人作掠物。(本節或譯：“因你在四境之內所犯的罪，我必把我在田野的山、你的財產、一切寶物和你的邱壇，給敵人作掠物。”)」

〔現代譯本〕「因為你們在全國各地犯罪，我要使你們的敵人掠奪你們的財寶。」

〔當代譯本〕「“我田野的山啊！因你在境內所犯的罪，我要把你的財物和寶庫交給敵人，成為他的戰利品。」

〔文理本〕「我田間之山歟、因罪之故、我必使爾四境之貨財寶物、以及崇邱、悉被劫掠、」

〔思高譯本〕「你的財產和所有的寶藏，我必使人掠奪，以抵償你在全境內犯過的一切罪惡。」

〔牧靈譯本〕「我必把你的財產和寶物送給敵人，好來抵償你在整個境內所犯的罪惡。」

【耶十七 4】

〔和合本〕「並且你因自己的罪，必失去我所賜給你的產業，我也必使你在你所不認識的地上，服侍你的仇敵，因為你使我怒中起火，直燒到永遠。」」

〔呂振中譯〕「你必鬆手〔“手”字傳統作：“並且在你裏面”〕不能管理我所賜給你的產業；我必使你在不認識之地上服事你的仇敵；因為你們在我怒氣中燒起火來，要直燒到永遠。」」

〔新譯本〕「因你自己的緣故，我賜給你的產業，你必失掉；我必使你在你不認識的地方，服事你的仇敵；因為你們惹起我的怒火，我的怒火必燃燒到永遠。」」

〔現代譯本〕「你們必須放棄我賜給你們的土地；我要把你們流放到陌生的地方作敵人的奴隸。你們激怒了我，我的怒火燃燒，永不熄滅。」」

〔當代譯本〕「我要使我所賜給你的產業化為烏有，你要成為仇敵的奴隸，在你素不認識的地方服事他們；因為你惹起我的怒火，必燃燒不熄。」，」

〔文理本〕「爾必失我所錫之業、乃爾自致、我必使爾在所未識之地、服事爾敵、緣爾使我怒熾、炎炎不滅、」

〔思高譯本〕「我必由你手中撤回我賜與你的產業，叫你在不相識的地方給你敵人為奴，因為我的怒火已燃起，將永遠不熄。」

〔牧靈譯本〕「因著你自己的過失，你要失去我賜給你的土地。我要把你交到敵人手裡，到陌生的土地上做奴隸。你們已點燃我的怒火，它在不停地燃燒。」

【耶十七 5】

〔和合本〕「耶和華如此說：倚靠人血肉的膀臂，心中離棄耶和華的，那人有禍了！」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『那倚靠世人、以人的血肉為自己的膀臂、其心卻轉離永恆主的、那種人該受咒詛。』」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“倚靠世人，恃憑肉體為自己的力量，心裡偏離耶和華的，這人該受咒

詛。」

〔現代譯本〕「上主說：信賴世人，倚靠必死之人的力量，叛離了我—上主的人，這種人該受咒詛。」

〔當代譯本〕「主這樣說：“那信賴世人、倚靠血肉之軀、心卻離棄主的人是可咒詛的。”

〔文理本〕「耶和華曰、凡賴世人、恃血肉之臂、而心離耶和華者、其人見詛、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：「凡信賴世人，以血肉的人為自己的臂膊，決心遠離上主的人，是可咒罵的！」

〔牧靈譯本〕「“凡信賴世俗之人，以血肉之軀為依靠，在內心裡背棄雅威的，都該受詛咒。”

【耶十七 6】

〔和合本〕「因他必像沙漠的杜松，不見福樂來到，卻要住曠野乾旱之處，無人居住的鹹地。」

〔呂振中譯〕「他正像原野上的杜松，福樂來到，他也看不見，他卻要住在曠野焦乾之處，無人居住之鹹地。」

〔新譯本〕「他必像沙漠中的灌木，福樂來到，他也必看不見，卻要住在曠野乾旱之地、無人居住的鹹地。」

〔現代譯本〕「他像沙漠中的灌木：長在乾旱的曠野，長在荒蕪的鹽地；他不可能有幸福。」

〔當代譯本〕「他像沙漠中光禿的樹，見不到福樂，只住在亂石嶙峋的荒野及無人居住的鹹地中。」

〔文理本〕「蓋彼必如沙漠之杜松、不沾膏澤、居於曠野乾燥之地、斥鹵之區、無人之處、」

〔思高譯本〕「他必像一株在曠野中的檉柳，即使幸福來到，一點也不覺察，只住在曠野乾燥處，滿含鹽質無人居住之地。」

〔牧靈譯本〕「他像是沙漠裡的一叢灌木，在荒漠中乾枯，在無人居住的鹹地生長，永無喜悅可言。」

【耶十七 7】

〔和合本〕「倚靠耶和華、以耶和華為可靠的，那人有福了。」

〔呂振中譯〕「『但那倚靠永恆主、以永恆主為所信靠的、那種人有福阿！』」

〔新譯本〕「但倚靠耶和華，以耶和華為他所信賴的，這人有福的。」

〔現代譯本〕「專心信靠我的，這種人多麼有福！」

〔當代譯本〕「那信靠主並以主為倚靠的人有福了，」

〔文理本〕「倚賴耶和華、惟耶和華是恃者、其人有福、」

〔思高譯本〕「凡信賴上主，以上主作依靠的人，是可祝福的；」

〔牧靈譯本〕「信賴雅威的人，深深依靠雅威的人是多麼有福！」

【耶十七 8】

〔和合本〕「他必像樹栽于水旁，在河邊紮根，炎熱來到，並不懼怕，葉子仍必青翠，在乾旱之年毫無掛慮，而且結果不止。」

〔呂振中譯〕「他如同一棵樹移植於水旁，在河流邊扎根，炎熱來到，它也不怕，它的葉子仍然茂盛，」

在荒災之年它毫無罣慮，而且不停地結果子。』」

〔新譯本〕「他必像一棵樹，栽種在水邊，樹根伸進河裡；炎熱來到，並不害怕，樹葉仍然繁茂；在荒旱之年，它不掛慮，並且不斷結果子。」」

〔現代譯本〕「他像栽種在溪旁的樹：樹根伸入水中，不怕旱災熱浪，樹葉常青，不斷結出果子。」

〔當代譯本〕「他像一棵栽在水邊的樹，根沿著河邊伸延，雖然熱浪襲來，也不害怕，樹葉依然常綠；乾旱之年，也不愁沒有果子。」

〔文理本〕「必猶林木、植于水濱、盤根河畔、不畏炎熱、其葉青蔥、早歲無虞、結實不息、」

〔思高譯本〕「他必像一株栽在水邊的樹木，生根河畔，不怕炎熱的侵襲，枝葉茂盛，不愁旱年，不斷結實。」

〔牧靈譯本〕「他像是一株生長在溪旁的樹，樹根伸向溪流。他不擔心烈炎，枝葉長青；他不怕乾旱，不斷結出果子。」

【耶十七 9】

〔和合本〕「人心比萬物都詭詐，壞到極處，誰能識透呢？」

〔呂振中譯〕「人心比甚麼都陰險，病到無法醫治；誰能識透呢？」

〔新譯本〕「人心比萬物都詭詐，無法醫治；誰能識透呢？」

〔現代譯本〕「人心比甚麼都詭詐，比甚麼都腐敗；誰能測透呢？」

〔當代譯本〕「人心比甚麼都詭詐，無可救藥，誰能識透呢？」

〔文理本〕「人心詭詐、逾於萬物、其疾甚重、誰能洞識、」

〔思高譯本〕「人心最狡猾欺詐，已不可救藥；誰能透識？」

〔牧靈譯本〕「人心是狡猾欺詐的，誰能識透？」

【耶十七 10】

〔和合本〕「我耶和華是鑒察人心、試驗人肺腑的，要照各人所行的和他作事的結果報應他。」

〔呂振中譯〕「『我永恆主是察透人心、試驗人心腸〔原文：腎〕的；我照各人所行的路，照他作事的結果來報應他。』」

〔新譯本〕「“我耶和華是察透人心，試驗人肺腑的，要照著各人的行為，和各人所作的事應得的結果報應各人。”」

〔現代譯本〕「我一上主探索人心，察驗人的肺腑；我照各人的作為報應他。」

〔當代譯本〕「我是察看人心的主，要考驗人的意念，按照各人的行為及其後果報應人。」

〔文理本〕「我耶和華鑒察人之心意、試驗人之衷懷、按其所行之途、所結之實、而加報施、」

〔思高譯本〕「我上主究察人心，考驗肺腑，依照各人的行徑和作為的結果，給人報酬」

〔牧靈譯本〕「而我，雅威，唯我透視人心；我觀察人的念頭；我按照各人的行為和他做事的結果來賞報。」

【耶十七 11】

〔和合本〕「那不按正道得財的，好像鷓鴣菴不是自己下的蛋；到了中年，那財都必離開他，他終久成為愚頑人。」

〔呂振中譯〕「人發財、而不按正道，就像鷓鴣聚子，而不是自己下的蛋所出的，到了中年日子牠們便離開他，他終於成為愚昧人。」

〔新譯本〕「使用不公正的方法發財的，就像一隻鷓鴣孵了不是自己所生的蛋；到了中年，那財富必離開他，最後他必成為一個愚昧人。」

〔現代譯本〕「以不正當手段發財的人像一隻鳥孵了不是自己下的蛋。他會在壯年時失掉財富；到頭來他不過是一個傻瓜。」

〔當代譯本〕「那以不軌途徑獲取財物的，就像一隻鷓鴣孵不是自己的蛋，不久便放棄了，結果也不過是自欺而已！」

〔文理本〕「人得非義之財、如鷓鴣伏非己之卵、中年失之、終顯為愚、」

〔思高譯本〕「誰不以正義積聚財物，就像一隻鷓鴣孵化不是自己產的卵，中途必要拋棄；結果，還是自己糊塗。」

〔牧靈譯本〕「人積聚不義之財，就好像鷓鴣孵的不是自己下的蛋。他會在中年失去財富，終成愚蠢的人。」

【耶十七 12】

〔和合本〕「我們的聖所是榮耀的寶座，從太初安置在高處。」

〔呂振中譯〕「榮耀之寶座，從起初就在高處；那就是我們的聖所之地方。」

〔新譯本〕「我們的聖所是榮耀的寶座，從起初就矗立在高處。」

〔現代譯本〕「我們的聖殿像燦爛的寶座，從古就矗立在高山上。」

〔當代譯本〕「我們的聖所原是那從起初安置在高處、榮耀的寶座。」

〔文理本〕「我儕之聖所、自始崇高、乃尊榮之位也、」

〔思高譯本〕「我們聖所的地方，從起初就是設在崇高之處的光榮寶座。」

〔牧靈譯本〕「我們的聖殿是光榮崇高的寶座！」

【耶十七 13】

〔和合本〕「耶和華以色列的盼望啊，凡離棄你的，必致蒙羞。耶和華說：“離開我的，他們的名字必寫在土裡，因為他們離棄我這活水的泉源。”」

〔呂振中譯〕「永恆主以色列所盼望的阿，凡離棄你的、必至於失望；遍離你〔原文：我〕的、必從這地被剪除〔傳統：必在地上被寫下〕，因為他們離棄了永恆主、就是我活水之源頭。」

〔新譯本〕「耶和華以色列的盼望啊！離棄你的，都必蒙羞；偏離你（“你”原文作“我”）的，他們的名字必寫在沙土上，因為他們離棄了耶和華這活水的源頭。」

〔現代譯本〕「上主啊，你是以色列的希望；離棄你的人都要蒙羞。他們消失〔或譯：進入陰間〕，

像寫在塵土上的名字，因為他們離棄了上主—活水的源頭。」

〔當代譯本〕「主啊，你是以色列的希望，所有離棄你的，都要受辱蒙羞；那些離你而去的，他們的名字必寫在地上，因為他們離棄了主，這活水的泉源。」

〔文理本〕「耶和華以色列之望歟、凡棄爾者、悉蒙羞恥、耶和華為活水之源、凡棄之者、其名錄於土壤、」

〔思高譯本〕「上主，以色列的希望！凡離棄你的，必要蒙羞；上主，凡遠離你的，必被記錄在地上，因為他們離棄了活水的泉源。」

〔牧靈譯本〕「雅威，你是以色列的希望，離棄你的人一定會蒙羞，將從這土地上遭流放，他們拒絕了活水的泉源。」

【耶十七 14】

〔和合本〕「耶和華啊，求你醫治我，我便痊癒；拯救我，我便得救；因你是我所讚美的。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，醫治我，我便得醫治；拯救我，我便得拯救；因為你是我所頌讚的。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你醫治我，我就得醫治；求你拯救我，我就得拯救；因為你是我所讚美的。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你醫治我，我就會康復；求你拯救我，我就會安全。你是我所要頌讚的。」

〔當代譯本〕「主啊，你是以色列的希望，所有離棄你的，都要受辱蒙羞；那些離你而去的，他們的名字必寫在地上，因為他們離棄了主，這活水的泉源。」

〔文理本〕「耶和華歟、尚其醫我、我則獲痊、尚其拯我、我則得救、蓋爾為我所頌美者、」

〔思高譯本〕「上主，求你醫治我，我必能痊愈；你拯救我，我必能獲救，因為你是我的榮耀。」

〔牧靈譯本〕「求你醫治我，雅威，我就會康復，解救我，我就會平安。因為你是我的光榮！」

【耶十七 15】

〔和合本〕「他們對我說：“耶和華的話在哪裡呢？叫這話應驗吧！”」

〔呂振中譯〕「看哪，他們譏笑我說：『永恆主的話在哪裏？讓它來吧！』」

〔新譯本〕「看哪！他們常常對我說：“耶和華的話在哪裡？使它應驗（“應驗”原文作“來”）吧！”」

〔現代譯本〕「人家對我說：「上主警告我們的話怎麼啦？就讓他實行吧！」」

〔當代譯本〕「你看！他們時常問我說：“主的話在哪裡呢？讓它就在此時實現吧！”」

〔文理本〕「人謂我曰、耶和華所言者安在、任其臨至、」

〔思高譯本〕「看啊，世人對我說：上主的話在哪裏？讓它來吧！」

〔牧靈譯本〕「人們問我：“雅威的話在哪裡呢？就讓他的話實現吧！”」

【耶十七 16】

〔和合本〕「至於我，那跟從你作牧人的職分，我並沒有急忙離棄，也沒有想那災殃的日子，這是你知道的。我口中所出的言語都在你面前。」

〔呂振中譯〕「至於我呢，我並沒有催迫你降災禍〔“災禍”傳統作：“牧人”〕，也沒有想望災殃的日子快來到呀；這是你知道的；我嘴裏出的話正在你面前呀。」

〔新譯本〕「至於我，我沒有急忙離棄那跟從你作牧人的職分（“我沒有急忙離棄那跟從你作牧人的職分”有古譯本作“我沒有催逼你降災禍”），也沒有想望災難的日子，這是你知道的；我嘴裡所出的話都在你面前。」

〔現代譯本〕「上主啊，我從來不求你降災禍在他們身上〔希伯來文作：不作你的牧人〕，也不希望他們經歷苦難的日子。上主啊，這一切你都知道；你明白我說的話。」

〔當代譯本〕「至於我，我並沒有想急於離開那跟隨你為牧人的職分，也沒有期望可怕的審判時刻來臨，你知道你，也明察我口所出的一切。」

〔文理本〕「若我、民牧之職、我未速棄、而不從爾、災禍之至、非我所欲、爾所知也、我口所言、俱在爾前、」

〔思高譯本〕「至於我，我沒有強迫你加害，也沒有願望災禍的日子；你知道：凡出自我口的，都先向你面陳過。」

〔牧靈譯本〕「我從沒有求你降災禍，也不希望他們有災難的日子，我說的一切，你都聽得明白。」

【耶十七 17】

〔和合本〕「不要使我因你驚恐；當災禍的日子，你是我的避難所。」

〔呂振中譯〕「求你不要做我所恐懼的；當災禍的日子、惟獨你是我的避難所。」

〔新譯本〕「求你不要使我因你驚恐，在災禍的日子，你是我的避難所。」

〔現代譯本〕「求你不要使我恐懼，因為你是我遭難時惟一的避難所。」

〔當代譯本〕「求你不要使你成為我驚怕的對象，因你是我患難中的避難所。」

〔文理本〕「勿使我驚駭、患難之日、爾為我之避所、」

〔思高譯本〕「請你不要成為我的恐怖，你原是我患難之日的避難所。」

〔牧靈譯本〕「求你不要威嚇我，你是我災難時的避難所。」

【耶十七 18】

〔和合本〕「願那些逼迫我的蒙羞，卻不要使我蒙羞；使他們驚惶，卻不要使我驚惶；使災禍的日子臨到他們，以加倍的毀壞毀壞他們。」

〔呂振中譯〕「願使那逼迫我的失望，不要使我失望；使他們驚慌，不要使我驚慌；願使災禍的日子臨到他們，以加倍的破毀破毀他們！」

〔新譯本〕「願那些迫害我的蒙羞，卻不要叫我蒙羞；願他們驚恐，卻不要使我驚恐；求你使災禍的日子臨到他們，加倍毀滅他們。」

〔現代譯本〕「求你使迫害我的人受辱，而不使我蒙羞，求你使他們恐懼，而不使我驚慌。求你使他們遭遇災難，徹底殲滅他們。」

〔當代譯本〕「願你使那些逼迫我的人蒙羞，卻不要使我蒙羞；願他們驚慌，卻不要使我驚怕；求你

以禍患的日子報應他們，加倍地毀滅他們！」

〔文理本〕「窘逼我者、願使之慚愧、勿使我慚愧、願使之驚惶、勿使我驚惶、使患難之日臨之、毀之維倍、」

〔思高譯本〕「請你不要成為我的恐怖，你原是我患難之日的避難所。」

〔牧靈譯本〕「讓迫害我的人羞愧，而不是我受辱！讓他們恐懼，而不是我驚慌！讓不幸的日子降臨到他們身上！徹底地毀滅他們！」

【耶十七 19】

〔和合本〕「耶和華對我如此說：“你去站在平民的門口，就是猶大君王出入的門，又站在耶路撒冷的各門口，」

〔呂振中譯〕「永恆主對我這樣說：『你去站在便雅憫〔傳統：人民的兒子們〕門，就是猶大列王出入的門，又站在耶路撒冷的各門口，」

〔新譯本〕「耶和華對我這樣說：“你去站在猶大列王出入的城門（“城門”原文作“人民城門”），又站在耶路撒冷的各城門口，」

〔現代譯本〕「上主對我這樣說：「耶利米呀，你到猶大的君王進出耶路撒冷必經的『人民門』去，也到各城門口，在那裏宣佈我的信息。」

〔當代譯本〕「主這樣對我說：“你去站在猶大君王出入往來的城門前和耶路撒冷各城門前，」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、宜往立于庶民之門、即猶大列王出入之門、又立于耶路撒冷諸門、」

〔思高譯本〕「上主這樣對我說：「你去立在猶大君王出入的本雅明門前，立在耶路撒冷各門前，」

〔牧靈譯本〕「雅威對我說的話是：“你去站在‘子民之門’的大門口，猶大的國王們從那裡進出。」

【耶十七 20】

〔和合本〕「對他們說：‘你們這猶大君王和猶大眾人，並耶路撒冷的一切居民，凡從這些門進入的，都當聽耶和華的話。」

〔呂振中譯〕「對他們說：“你們猶大的列王、和猶大的眾人、以及耶路撒冷所有的居民、凡從這些門進入的、都要聽永恆主的話。」

〔新譯本〕「對他們說：‘耶路撒冷諸王、猶大眾民和所有進入這些城門的猶大居民哪！你們要聽他耶和華的話。」

〔現代譯本〕「告訴猶大的君王和人民，以及所有進出耶路撒冷這些城門的居民，要他們留心聽我的話。」

〔當代譯本〕「向他們說：‘無論是誰，包括猶大的君王、所有的猶大人和耶路撒冷的居民，凡從這些城門進出的都要聽主的話。」

〔文理本〕「告之曰、爾猶大王、及猶大眾、與耶路撒冷居民、凡由是門而入者、其聽耶和華言、」

〔思高譯本〕「向他們說：猶大的君王、全體猶大人和耶路撒冷居民，即凡由這些門進來的，他們聆聽上主的話！」

〔**牧靈譯本**〕「你也去耶路撒冷的其他城門，對猶大的君王和民眾說：」

【耶十七 21】

〔**和合本**〕「耶和華如此說：你們要謹慎，不要在安息日擔什麼擔子進入耶路撒冷的各門；」

〔**呂振中譯**〕「永恆主這麼說：為了自己性命的緣故、你們要謹慎，不可在安息之日挑甚麼擔子，或帶進耶路撒冷的各門。」

〔**新譯本**〕「耶和華這樣說：為了自己的性命，你們要謹慎，不可在安息日挑擔子，不可挑進耶路撒冷的城門。」

〔**現代譯本**〕「你要這樣告訴他們：如果他們愛惜生命，就不可在安息日搬運東西，不可搬運東西進耶路撒冷的城門。」

〔**當代譯本**〕「主這樣說：你們應當小心，不要在安息日擔載任何重物進入耶路撒冷，」

〔**文理本**〕「耶和華曰、爾其慎旃、於安息日、毋荷擔以入耶路撒冷門、」

〔**思高譯本**〕「向他們說：猶大的君王、全體猶大人和耶路撒冷居民，即凡由這些門進來的，他們聆聽上主的話！」

〔**牧靈譯本**〕「雅威這樣說：你們若想活下去，就要小心。不要在安息日搬運重物，或推著大包袱進入耶路撒冷的城門。」

【耶十七 22】

〔**和合本**〕「也不要再在安息日從家中擔出擔子去。無論何工都不可作，只要以安息日為聖日，正如我所吩咐你們列祖的。」

〔**呂振中譯**〕「也不可在安息之日從你們家中挑出擔子；甚麼工都不可作，只要以安息之日為聖日，照我所吩咐你們列祖的。」

〔**新譯本**〕「也不可在安息日從你們家裡挑擔子出來；甚麼工都不可作，卻要守安息日為聖日，正如我吩咐你們列祖的。」

〔**現代譯本**〕「不可在安息日搬東西離開自己的家，不可做任何工作。要他們遵行我給他們祖先的誡命，守安息日為聖日。」

〔**當代譯本**〕「也不要再在安息日從你們家中搬出重物或做任何工作，卻要按照祂所吩咐你們祖先的，守安息日為聖日。」

〔**文理本**〕「安息日、毋荷擔而出爾室、亦勿操作、宜以安息日為聖、如我命爾列祖者、」

〔**思高譯本**〕「不要在安息日從你們的家裏搬運重載；不要做任何工作，卻要按照我給你們祖先所吩咐的，聖化安息日。」

〔**牧靈譯本**〕「在安息日，不要在家裡搬運東西，也不要工作。按照我吩咐你們祖先的話，把安息日看成聖日。」

【耶十七 23】

〔和合本〕「他們卻不聽從，不側耳而聽，竟硬著頸項不聽，不受教訓。」」

〔呂振中譯〕「然而他們卻不聽從，不傾耳以聽，逕硬着脖子不聽，不接受管教。」

〔新譯本〕「你們的列祖卻沒有聽從，毫不在意，反而硬著頸項不肯聽，不受管教。」」

〔現代譯本〕「他們的祖先不但不加理會，反而頑固，不肯聽從，不肯受教。」

〔當代譯本〕「然而，他們卻掩耳不聽，硬著頸項不肯聽從，不願受教。」

〔文理本〕「惟彼不從、不側耳以聽、乃強厥項、不聽命、不受教、」

〔思高譯本〕「他們不但不側耳傾聽，反而硬著頭頸，不願依從，不願受教。」

〔牧靈譯本〕「可是他們沒有遵從我，也不聽我的話，更不肯聽我的忠告。」

【耶十七 24】

〔和合本〕「耶和華說：“你們若留意聽從我，在安息日不擔什麼擔子進入這城的各門，只以安息日為聖日，在那日無論何工都不作，」

〔呂振中譯〕「『但你們若留心聽從我——永恆主發神諭說——不在安息之日挑甚麼擔子進入這城的門，只以安息之日為聖日，在那日不作甚麼工，」

〔新譯本〕「耶和華宣告說：“但如果你們真心聽從我，不在安息日挑擔子進入這城的城門，並且守安息日為聖日，在那日不作任何工作；」

〔現代譯本〕「『告訴他們，要服從我一切的誡命。不可在安息日搬運東西進城門。必須守安息日為聖日；不可做任何工作。」

〔當代譯本〕「假如你們留心聽祂的話，在安息日不運載重物進入任何城門，不做任何工作，卻守這日為聖日，」

〔文理本〕「耶和華曰、如爾諦聽我言、安息日、不荷擔入邑門、以安息日為聖、亦不操作、」

〔思高譯本〕「他們不但不側耳傾聽，反而硬著頭頸，不願依從，不願受教。」

〔牧靈譯本〕「如果你們留心，雅威說，保持安息日的聖潔，不在這天工作，或搬運重物穿越耶路撒冷城門，」

【耶十七 25】

〔和合本〕「那時就有坐大衛寶座的君王和首領，他們與猶大人，並耶路撒冷的居民，或坐車，或騎馬進入這城的各門。而且這城必存到永遠。」

〔呂振中譯〕「那麼就必有坐大衛寶座的列王〔傳統有：和貴族〕，他們和他們的首領、猶大人和耶路撒冷的居民、或坐車、或騎馬、進入這城的門，那麼這城就永遠有人居住了。」

〔新譯本〕「這樣，就必有坐大衛王位的列王，並有眾領袖隨著，進入這城的城門；列王和眾領袖乘著車，騎著馬，跟猶大人和耶路撒冷的居民一同進入這城。這城必永遠有人居住。」

〔現代譯本〕「這樣，他們的君王〔希伯來文加：和官長〕就能進耶路撒冷的城門，享有大衛的君權。他們將乘着車，騎着馬，由官長、猶大人，和耶路撒冷人簇擁他們進城。這城將永遠人煙稠密。」

〔當代譯本〕「那麼這城門必要成為大衛寶座上的君王和王子乘御車、騎御馬和猶大人以及耶路撒冷

居民出入的地方；這城必永遠有人居住。」

〔文理本〕「則必有君王坐大衛之位、乘車服馬、與其牧伯、及猶大人、耶路撒冷居民、皆由此門入邑、邑亦永存、」

〔思高譯本〕「那麼，坐在達味實座上的君王和王侯，便會乘車騎馬，與自己的公卿、猶大人和耶路撒冷的居民，從這城的門進來；這城必永遠有人居住；」

〔牧靈譯本〕「那麼，你們將看見達味家族的國王們，騎著馬，同他們的諸侯公卿、猶大人及耶路撒冷的居民，從這些城門進來，這城會永遠存在。」

【耶十七 26】

〔和合本〕「也必有人從猶大城邑和耶路撒冷四圍的各處，從便雅憫地、高原、山地，並南地而來，都帶燔祭、平安祭、素祭和乳香，並感謝祭，到耶和華的殿去。」

〔呂振中譯〕「必有人從猶大的城市和耶路撒冷四圍的地方、從便雅憫地、從低原、山地、南地、而來，帶著燔祭、平安祭、素祭、乳香和感謝祭，進永恆主的殿。」

〔新譯本〕「必有人從猶大的各城和耶路撒冷周圍的各處，從便雅憫地、低地、山地和南地而來；他們帶著燔祭、平安祭、素祭、乳香和感恩祭到耶和華的殿裡去。」

〔現代譯本〕「人民要從猶大各城鎮、耶路撒冷周圍各村莊、便雅憫地區、丘陵、山地，和猶大南部，蜂擁進耶路撒冷。他們要帶燒化祭和牲祭，素祭和乳香，以及感恩祭到我的聖殿。」

〔當代譯本〕「他們從猶大城、耶路撒冷四周、便雅憫地、平原、山地和南方前來，帶著燔祭、平安祭、素祭、乳香和感謝祭，到主的聖殿去。」

〔文理本〕「必有人來自猶大諸邑、與耶路撒冷四周、及便雅憫地、窪地、山地、南土、攜燔祭與他祭、素祭乳香、暨酬恩祭、詣耶和華室、」

〔思高譯本〕「人們從猶大各城、耶路撒冷四週、本雅明地、平原、山地和南方前來，帶著全燔祭、犧牲、素祭和乳香，在上主的殿裏奉獻感恩祭。」

〔牧靈譯本〕「人們從猶大各城市、耶路撒冷，帶著犧牲祭品、乳香和感恩的奉獻禮物，到雅威的聖殿來祭獻。」

【耶十七 27】

〔和合本〕「你們若不聽從我，不以安息日為聖日，仍在安息日擔擔子進入耶路撒冷的各門，我必在各門中點火，這火也必燒毀耶路撒冷的宮殿，不能熄滅。」」

〔呂振中譯〕「但你們若不聽從我，不以安息之日為聖日，仍在安息之日挑擔子，進耶路撒冷的城門，那麼我就必在它的城門中點起火來；這火必燒毀耶路撒冷的宮堡，總不熄滅。」」

〔新譯本〕「但如果你們不聽從我，不守安息日為聖日，仍在安息日挑擔子，進入耶路撒冷的城門；這樣，我就必在耶路撒冷的各城門點起火來，燒毀耶路撒冷的堡壘，沒有人能夠撲滅。」」

〔現代譯本〕「但是他們必須聽從我的命令，守安息日為聖日；不可在安息日搬運東西進耶路撒冷的城門。如果他們違背，我就燒毀耶路撒冷的城門；火燄要吞滅宮殿，沒有人能夠撲滅。」」

〔當代譯本〕「不過，如果你們不聽我的話，不守安息日為聖日，仍在安息日運載重物進入耶路撒冷各城門，祂就要在各城門點起火，那火必吞滅耶路撒冷的宮殿，不能熄滅。」」

〔文理本〕「如爾不我聽、不以安息日為聖、於安息日、荷擔而入耶路撒冷門、我必燃火於其門、盡焚耶路撒冷之宮室、不得撲滅、」

〔思高譯本〕「但是，如果你們不聽從我，不聖化安息日，反在安息日擔運重載，進入耶路撒冷的城門，我必在城門口放火，叫火吞滅耶路撒冷的宮殿，決不熄滅。」」

〔牧靈譯本〕「你們要聽從我的誡命，保持安息日的聖潔，不能在這天工作，搬運東西經過耶路撒冷城門，否則我會放火燒掉那城門。用火燒毀這座城，大火將永遠不滅。」」